

٢٢٧٧

٢٢٢

مكتب المعلومات الجامعية
تم التسجيل مبكرو فليها
توثيق البكرو فليم
1

Université d'Ain-Chams
Faculté de jeunes-Filles
Département de programmes et de méthodologie



Les erreurs fréquentes dans l'emploi des
prépositions dans l'expression écrite des élèves de la
deuxième année secondaire
(Français deuxième langue)

373.19
A.H

64014

A Thèse pour l'obtention du grade/de Maîtrise en pédagogie

présentée Par :

Abdel Hamid Abdel Hady Abdel Fattah El Battrawy
Assistant au department de Programmes et de Méthodologie
Faculté de pédagogie - Université de Helwan

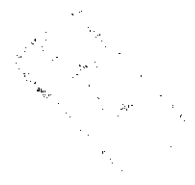
sous la direction de

Pr.Dr. Mounira El Saïdy

Professeur de Méthodologie de la langue française et chef du
département de programmes et de Méthodologie
Faculté de jeunes - filles Université d'Ain - Chams

El Saïdy

1997



Nom : Abdel Hamid Abdel Hady Abdel Fattah
EL Battrawy

Profession : Assistant au département de
Programmes et de Méthodologie Faculté
de pédagogie Université de Helwan

Titre : Les erreurs fréquentes dans l'emploi des
prépositions dans l'expression écrite des
élèves de la deuxième année secondaire
(Français deuxième langue)

Département de Programmes et de méthodologie

Grade : Maîtrise en pédagogie

Date de Licence : 1986

Date de Maîtrise : 1997

Remerciements

Le chercheur remercie tous les professeurs qui ont jugé ce travail

La direction

Professeur Dr. Mounira El Saidi

professeur de méthodologie de la langue française et chef du
département de programmes et méthodologie faculté de
Jeunes - Filles université d' Ain - Chams

Nos remerciements sont adressés à

Prof. Dr. Ahmad Hugui

Doyen de la faculté de pédagogie à Helwan

Prof .Dr. Mahmoud El Sébaï

Professeur de méthodologie de la langue française
faculté de Jeunes-filles

Prof. Dr. Lamaat Kalifa

Professeur de méthodologie de la langue française
faculté de Jeunes-filles

Prof. Ahmed El Zeftawy

Centre National des Recherches Pédagogiques

Dr. Zeinab Helmy .

Maître de conférences de méthodologie de la langue
française . faculté des Jeunes-filles

Dr. Nagwa Nour Eldine

Maître de conférences de sciences, faculté de pédagogie à Suez

Dr. Gamil Choula .

Centre d'Evaluation et des Examens

Ali Mostapha

Maître de français à Suez .

Tout le département de programmes et de méthodologie

Ma femme, mes enfants Esraa, Omar et Allaa

TABLE DES MATIERES

PREMIER CHAPITRE	Page
Problématique de la recherche	
1-Introduction	2
2-La langue écrite	5
3-Fonctions de la langue écrite	6
4-Rapport entre langue écrite et langue orale	6
5-Problématique de la recherche	7
6-Limites de la recherche	7
7-Hypothèses de la recherche	8
8-Outils de la recherche	8
9-Etapes de la recherche	8
10-Terminologie de la recherche	9
 DEUXIÈME CHAPITRE	
Prépositions dans la langue française	
1-Introduction	11
2-La définition de la préposition	12
3-Les prépositions vides	13
4-Origines et formes des prépositions	14
5-Les Préposition et les adverbes	14
6-La Préposition et son régime	15
7-Place de la préposition	16
8-Répétition des prépositions	16
9-Ellipse des prépositions	17
10-Emploi de certaines prépositions	18
11-La locution préposition et les groupes des mots	28
12-Commentaire général	28

TROISIÈME CHAPITRE

L'étude des erreurs

1-La conception Faute/ erreur	30
2-Les différentes approches pour étudier des erreurs	32
-Approche psychologique	32
-Approche linguistique " Analyse contrastive "	32
-Approche pédagogique " Analyse des erreurs "	34
4-Un panorama des études antérieures	35
5-Commentaire sur ces études	43
6-Commentaire général	43

QUATRIÈME CHAPITRE

Un outil : Test de diagnostic

1-Etude du contenu grammatical	46
2-Evaluation	46
3-Le genre de tests	47
4-Objectivité et subjectivité du test	48
5-Fonctions des tests de langue	48
6-Test diagnostic	49
7-Description des items du test	51
8-Le jury	52
9-Fidélité et validité du test	53
10-Administration du test	53
11-Les causes des erreurs	54
12-Commentaire général	57

CINQUIÈME CHAPITRE

L'unité remédiale

1-Introduction	59
2-Importance des activités	60

3-Facteurs et critères de choix	61
-Jeu de rôle	63
-Dramatisation	66
-Simulation	70
Commentaire général	72

SIXIÈME CHAPITRE

Etude Expérimentale et résultats de la recherche

1-Commencement du travail remédial	75
2-Etude pilote du test	75
3-Fidélité du test	76
4-Validité	76
5-Application de l'unité remédiale	77
6-Analyse des résultats	78
7-Interprétation des résultats	80
8-Suggestion et recommandations	81
9-Résumé de la recherche en français	83
10-Résumé de la recherche en arabe	85
11-Bibliographie	91
12-Annexes	98

PREMIER CHAPITRE

Problématique de la Recherche

PREMIER CHAPITRE

Problématique de la Recherche : Définition, limites, étapes à suivre, démarche

1 - Introduction

2- La langue écrite

3- Fonctions de la langue écrite

4- Rapport entre langue écrite et langue orale

5- Problématique de la recherche

6- Limites de la recherche

7- Hypothèses de la recherche

8- Outils de la recherche

9- Etapes de la recherche

10- Terminologie de la recherche

Introduction

Les méthodes traditionnelles dans l'enseignement des langues insistaient sur l'apprentissage des formes linguistiques et des règles grammaticales (16:12,13) le but était d'apprendre la grammaire et le vocabulaire des langues étudiées et par là, apprendre à communiquer objectif dont on n'est pas sûr qu'il soit nécessaire et dont on sait qu'il n'est pas suffisant pour apprendre à communiquer de façon élémentaire, par exemple pour demander un renseignement ou un conseil, pour échanger oralement ou par écrit des informations simples, ou même se présenter à quelqu'un, saluer un visiteur l'élève n'est pas capable de demander son chemin dans la rue ni de téléphoner pour prendre un rendez-vous.

En Egypte la langue française comme deuxième langue étrangère au cycle secondaire était enseignée par une des méthodes structurales audio-visuelles (28 :14).

Celles-ci avaient donné une grande place à la communication mais c'étaient des formes et des règles dans le vide (5:29,30). D'autre part elles insistaient sur les réemplois mécaniques ou la répétition, cela aboutissaient à des classes monotones et rigides. Ces méthodes anciennes faisaient apprendre des phrases artificielles. Il est vrai que les méthodes structurales et audio-visuelles ont modernisé le matériel linguistique mais n'ont pas réalisé la communication réelle.

Debyser (18:31) nous dit que la faiblesse des méthodes structurales a été relevée par les principales orientations des méthodes communicatives en examinant de près les points à améliorer afin de réaliser la communication en langue étrangère pour éviter tous les défauts de ces méthodes, on a besoin d'autre méthode .

Actuellement on enseigne la langue française au cycle secondaire comme deuxième langue étrangère par l'une des méthodes communicatives nommée "**En français aussi**" (52) la méthode communicative est une méthode qui enseigne, qui permet d'apprendre à communiquer en langue étrangère, les méthodes communicatives ont quatre traits majeurs, ces traits sont d'après **Debyser** (18:31)

1 - Un retour au sens

Ce qui intéresse l'élève c'est le sens, l'élève qui apprend une langue étrangère n'est pas comme un linguiste les méthodes communicatives marquent un retour à la grammaire notionnelle, grammaire des notions des idées.

2 - Une pédagogie moins répétitive :

Les méthodes communicatives ont développé dans les classes des exercices de communications réelles.

Conformément à une hypothèse de bons sens : qui est en communiquant qu'on apprend à communiquer.

3 - La centration sur l'apprenant

L'élève qui apprend une langue étrangère est plus important que la méthode du point de vue de la méthode communicative, il ne sera pas content d'énoncer des phrases dans le vide mais des énoncés dont il sera le sujet actif.

4 - Aspects sociaux et pragmatiques de la communication

Les méthodes communicatives prennent directement les performances communicatives < *être capable de se présenter, acceptation, refus.. etc* > comme objectifs de leçon.

Nous constatons que l'approche communicative a réalisé un immense succès, cependant beaucoup d'inspecteurs, de professeurs ont remarqué que les élèves commettent beaucoup d'erreurs dans l'écrit en général et dans l'emploi des prépositions.

De nombreuses recherches ont été effectuées dont le thème était les erreurs fréquentes, les unes ont traité les erreurs grammaticales sans y remédier, d'autres ont proposé les grandes lignes d'un programme remédial aux erreurs mais sans application.

De son côté, le chercheur a examiné et analysé un nombre de reponses des élèves à l'examen de la fin d'année de la 2ième année secondaire (environ 85 feuilles) dans des écoles de la région de Suez.

Il a découvert que les élèves ont commis d'innombrables erreurs, surtout dans l'emploi des prépositions de lieu citons quelques exemples.

- Le livre se trouve à la table <<sur la>>
- Je trouve le livre à table <<sur la>>
- Va sur le tableau <<au>>
- Ali est à la classe <<en>>
- Je vais à Caire <<au>>

Les recherches antérieures en analysant les sources des erreurs ont abouti aux conclusions suivantes.

Les causes des erreurs sont :

- Les interférences de la langue maternelle
- Les difficultés propres à la langue française
- Les méthodes d'enseignement de la langue
- La formation insuffisante des enseignants.

Nous n'ajouterons rien dans ce domaine, c'est pourquoi nous comptons orienter notre effort dans la présente recherche vers le travail remédial, nous espérons utiliser les activités linguistiques comme programme remédial des erreurs commises dans l'expression écrite, c'est pourquoi le chercheur trouve nécessaire de passer en revue l'importance de l'écrit et la langue écrite.

La langue écrite

La langue écrite est aussi importante que l'oral, selon **Jack Lang** (53:13) nous vivons dans un monde où l'écrit occupe une place importante, l'écrit ordonne l'espace urbain et professionnel mais aussi les espaces institutionnels comme l'école.

Aujourd'hui lire est impératif, vital dans le monde moderne, l'écrit n'est pas seulement le livre, c'est le journal, le document, le mode d'emploi, l'affiche, l'écran d'ordinateur, les sous titres d'un film. Notre monde est dominé par l'information écrite.

Les lettres y sont la palpitation même de la vie, dès lors la société attend de l'élève qu'il maîtrise la lecture et l'écriture, la langue parlée a besoin de la langue écrite pour fixer ses signes. La graphie est la forme langible des images acoustiques de la langue articulée. La valeur de la langue écrite réside du besoin de l'individu, à éprouver, à conserver, à véhiculer ou à transmettre les messages de la langue articulée.

La langue écrite est une manière de penser, de réfléchir, de s'exprimer elle donne à l'homme l'occasion de parler de soi, de garder son héritage, son histoire.....

Selon **Hassan Chehatah** (13:2) la langue écrite est un des éléments nécessaires de la culture, c'est un besoin social pour transmettre les pensées et connaître le pensée d'autrui.

Nous pouvons conclure que l'enseignement de l'écrit est l'un des buts du département de français aux facultés de pédagogie en Egypte aussi bien qu'aux écoles car la langue écrite est un moyen de communication par lequel l'élève peut exprimer ses idées, élargir ses relations sociales et enregistrer les faits et les événements (21:35).

L'écrit serait le passage obligé de toute promotion professionnelle de tous les apprentissages à caractère culturel. L'écrit est aussi perçu comme instrument d'intégration et de ségrégation.

L'écrit joue un rôle de sélection dans le cursus scolaire et l'ascension sociale, sa maîtrise est appréhendée comme un instrument par lequel un individu peut délibérément marquer des écrits sociaux et signifier sa supériorité.

Les fonctions de la langue écrite

Au sein de la civilisation industrielle l'écrit constitue un circuit informatif spécifique qui sert de support et de véhicule à l'enseignement de toutes les réalisations comportementales ou manifestations culturelles (16:17).

On peut ajouter que l'écrit comme un système d'articulation auto et inter textuelle (glossaire, questionnaire ...etc).

Les rapports entre la forme orale et la forme écrite

Le langage essentiellement parlé (48:55) est étroitement associé à l'écriture qui le fixe, le conserve et peut réagir sur lui.

Si beaucoup d'idiomes populaires restent oraux. Il n'est pas de langue littéraire sans écriture, une langue est d'abord parlée les hommes communiquent entre eux au moyen de signes.

Problématique de la recherche

De tout ce qui précède, nous pouvons formuler le problème à étudier comme suit :

<<Les erreurs commises dans l'emploi des prépositions dans l'expression écrite des élèves de 2^{ème} année secondaire>>

Ceci soulève les questions suivantes :-

- 1 - Quelles sont les erreurs fréquentes commises par les élèves dans l'emploi des prépositions?.
- 2 - Quelles sont les activités linguistiques convenables pour y remédier?
- 3 - Est ce que les activités proposées réussissent à remédier à ces lacunes.

Limite de la recherche

- 1 - La présente recherche s'intéresse aux élèves de la deuxième année secondaire, apprenant le français comme 2^{ème} langue étrangère.
- 2- La recherche portera seulement sur l'expression écrite.
- 3- La présente recherche s'intéresse à étudier uniquement les erreurs commises dans l'emploi des prépositions (de lieu).
- 4- Le nombre se limite à 2 classes dans les écoles gouvernementales de Suez.